

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Роман С. Де Сегюр «Примерные девочки»
в современном русском переводе**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 424 группы
направления 45.03.01 — Филология
Института филологии и журналистики
Ткаченко Валентина Евгеньевича

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент

подпись, дата

Е.А. Варламова

Заведующий кафедрой:
кандидат филологических
наук, доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2016

ВВЕДЕНИЕ

В нашей работе мы обратились к проблеме адекватности и эквивалентности в переводе детской художественной литературы на материале французского романа Софи де Сегюр «Примерные девочки» и его современной русскоязычной версии.

Выбор темы, актуальность и новизна нашего исследования определяются несколькими факторами: во-первых, история и теория детской литературы стала объектом научного исследования сравнительно недавно, располагаясь до того «на обочине» солидных исследований; во-вторых, собственно вопросам перевода детской литературы в отечественной науке уделялось крайне мало внимания, а они имеют определенную специфику; в-третьих, творчество графини де Сегюр практически неизвестно в России, и существуют лишь единичные переводы ее произведений.

Софи де Сегюр (1799-1874), урожденная Софья Федоровна Ростопчина, - знаменитая французская детская писательница русского происхождения - является автором более двадцати романов и сказок для детей. На рубеже XIX-XX вв. она была известна в России, но её книги переводились недостаточно активно. В конце XX начале XXI в России стали вновь появляться книги писательницы, в основном в дореволюционных переводах. Во Франции творчеству графини посвящено множество исследований, её книги выходили и продолжают выходить в самых известных издательствах. Однако, несмотря на это, даже там до сих пор нет Полного собрания её сочинений.

Главной целью нашей работы является сопоставительный анализ романа Софи де Сегюр «Примерные девочки» («Les petites filles modeles») и современного русскоязычного перевода этого произведения, опубликованного в издательстве «Энас-книга» в 2015 году.

При написании дипломной работы помимо основных текстов были привлечены другие произведения писательницы, прежде всего, трилогия

«Флёрвиль», роман «Сонины проказы», роман «Каникулы», а так же переписка Сегюр с детьми и родственниками. Теоретической базой дипломной работы послужили труды по истории и теории перевода (Гарбовского Н.К., Бархударова Л.С., Комиссарова В.Н., Федорова А.В., Гака В.Г. и Григорьева Б.Б., Алексеевой И.С., Е. Кари, Ледерера М., Мунена Ж. И др.), в том числе художественного (Чуковского К.И., Виноградова В.С., Копанёва П.И.), по стилистике художественного текста (Виноградова В.В., Долинина К.А.) и труды по истории литературы и теории литературы, в частности, французской и русской детской литературы (Латзарус М.-Т., Тригона Ж., Карадека Ф., Арзамасцевой и Николаевой и др.).

Исходя из поставленной цели, обозначены задачи дипломного сочинения:

- осветить проблему адекватности и эквивалентности художественного перевода в контексте истории перевода;
- раскрыть место творчества С. де Сегюр в контексте истории французской детской литературы с опорой на труды французских литературоведов;
- выявить специфику художественного стиля С. де Сегюр на материале романа «Примерные девочки»;
- осуществить сопоставительный анализ оригинала и перевода, выявить отличительные черты русской версии.
- представить выводы проведенного исследования.

Для решения поставленных задач в работе используются методы сопоставительного анализа и типологического сравнения. Для выявления знаков авторской стилистики используется метод И.С. Алексеевой (элементы предпереводческого анализа, сбор внешних данных о типе текста, стилистический анализ фрагмента текста). Кроме того, работа опирается и на методологию исторического, типологического и сравнительного литературоведения.

Композиционно дипломная работа состоит из:

- Введения;
- Главы 1 — Проблема эквивалентности и адекватности художественного перевода в контексте истории и теории перевода;
- Главы 2 — Роман С. де Сегюр "Примерные девочки". Особенности авторского стиля;
- Главы 3 — Анализ современного русского перевода романа «Примерные девочки»;
- Заключение;
- Списка использованных источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Художественный перевод – это отрасль теории перевода, которая имеет свою специфику. Главной задачей такого перевода является верное отражение стиля конкретного писателя, его мировосприятия, а также трактовки явлений окружающей действительности.

История художественного перевода богата литературными памятниками. Её можно проследить ещё с древнейших времён. Так, в Римской империи проблемами перевода занимался Цицерон. Именно он первым осознал сложность и противоречивость перевода как вида творческой деятельности. Цицерон в своих первых переводческих опытах создаёт некий фундамент для развития переводческого искусства будущих поколений. Следующая переводческая концепция принадлежит Святому Иерониму, покровителю переводчиков. Святой Иероним был первым переводчиком Библии на латинский язык. Важным моментом в концепции Святого Иеронима является учение о несостоятельности буквального перевода. Критик призывает переводчика «переводить смысл», а не пытаться из каждого слова на языке оригинала вычленив несуществующий эквивалент из переводящего языка.

Значимым направлением теории перевода является переводческая критика. В четырнадцатом веке появился первый научный критический трактат итальянского исследователя Леонардо Бруни (1374-1444). Итальянский ученый формулирует общее правило хорошего перевода, вытекающее из анализа причин переводческих ошибок: «в общем, изъяны переводчика состоят в следующем: или в плохом понимании того, что надлежит перевести, или в скверном его изложении, или же в представлении не точным, не изящным и беспорядочным того, что первым автором было изложено точным и изысканным образом». Бруни по праву считают одним из основателей переводческой теории.

Очередная концепция теории перевода, начинает развиваться в эпоху Возрождения. Она связана с именем известного французского гуманиста, мыслителя Этьена Доле (1509-1546). Его главная историческая заслуга перед современниками как переводчика заключается в создании трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой». Этот труд считается одним из первых в Европе теоретических сочинений, посвящённых исключительно вопросам перевода.

Основные положения трактата французского учёного:

1. Переводчик должен прекрасно понимать содержание переводимого.
2. Переводчик должен превосходно владеть как языком оригинала, так и языком перевода.
3. Доле говорит о недопустимости дословного перевода.
4. Одно из главных положений трактата вводит эстетические критерии и заключается в требовании к ораторской речи - «связывания и соединения выражений с такой нежностью, чтобы не только удовлетворена была душа, но и услаждены уши, ибо нет такой гармонии в обычной речи» [20: 93].

Ещё одна концепция была предложена французским поэтом и гуманистом Жоашеном Дю Белле (1522-1560). Свои мысли он изложил в трактате «Французский оратор». Поэт отмечает, что часто при переводе

конкретного текста читатель получает лишь «перифраз», который практически не совпадает ни с жанровыми особенностями подлинника, ни с авторским замыслом. Верность, по Дю Белле, – это основная характеристика правильного перевода.

В 17 веке появилась переводческая концепция, созданная Французской Академией. В 1635 году появляется положение о переводе Клода де Мезериака, одного из её членов. По мнению академика, 3 основные правила адекватного художественного перевода заключаются в следующем: «ничего не добавлять к сказанному автором, ничего не сокращать и не вносить никаких изменений, способных исказить смысл».

По мысли величайшего русского поэта и писателя А.С. Пушкина, который к тому же был переводчиком, в том числе с французского языка, перевод не должен быть вольным, он должен соответствовать оригиналу и сохранять особенности стиля автора.

Известный литературный критик В.Г. Белинский писал: «В художественном переводе, не позволяется ни выпусков, ни прибавок, ни изменений. Если в произведении есть недостатки - и их должно передать верно. Цель таких переводов есть - заменить по возможности подлинник для тех, которым он недоступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем» [25: 198].

Переводчику необходимо быть предельно внимательным при интерпретации текста, поскольку на его пути неизбежны различные препятствия. Переводчик несёт и личную ответственность за вверенный ему текст. Неверное переводческое решение может вызвать непонимание со стороны читателей и исказить представление об авторе произведения.

Практика художественного перевода сродни искусству. А это предъявляет высокие требования к переводчику, как ко всякому творцу.

«Адекватность» и «эквивалентность» - ключевые категории теории перевода, они же – ориентиры переводческой деятельности. Адекватность и

эквивалентность в художественном переводе выражаются, прежде всего, в передаче комплекса характеристик, составляющих своеобразие индивидуального авторского стиля. В процессе достижения адекватности при переводе детской литературы поиск эквивалента имеет свою специфику. Здесь необходимо учитывать возрастную психологию, что диктует более строгие требования к языку, выразительности, доступности для понимания.

Творчество Софи де Сегюр хорошо знакомо французским читателям. Собрания ее сочинений изданы и переизданы в крупных французских издательствах. Любая французская энциклопедия располагает статьей о писательнице. Во Франции её творчеству посвящено множество исследований, оно осмыслено и включено в контекст истории детской французской литературы. Творческое наследие Сегюр отражено и в многочисленных публикациях. Но при этом до сих пор даже во Франции нет Полного собрания сочинений Сегюр. Существует только его электронная версия.

Писательница имеет русское происхождение, но на родине её творчество известно мало. На данный момент о ней нет ни одной монографии, что, видимо, объясняется недостаточным количеством переводов ее книг на русский язык. Между тем в фондах Российской Государственной библиотеки хранятся 17 изданий её произведений на русском языке. В советское время произведения Софии де Сегюр на русском языке не публиковались, но, начиная с 1991 г., когда вышли в свет издания её произведений, интерес к ним вновь стал возрождаться. Были выпущены 9 изданий её детских романов и сборников сказок. Среди её произведений важное место занимает так называемая «Трилогия Флёрвиль». Это первые произведения писательницы, где она начинает выработать свой оригинальный авторский стиль и где красной нитью проходит тема воспитания детей.

Интересной особенностью трилогии является то, что романы писались не по порядку. Первым по очередности создания является роман «Примерные девочки», вторым - «Каникулы», последним - «Бедняжки Софи». Главной

героиней трилогии является Софи - девочка аристократического происхождения, которая обладает сложным, а иногда скверным характером. Автор ставит героиню в разные жизненные обстоятельства. Сегюр имеет конкретную и ответственную задачу – показать маленьким читателям на примере своей героини как непросто измениться к лучшему, но всё возможно, если захотеть и приложить к этому усилия. Проблематика и цель трилогии С. де Сегюр позволяет нам говорить об особом типе романа в ее творчестве - «романе воспитания», который согласно классификации М.Бахтина мы относим к его «дидактико-педагогической» разновидности. Центральное место в таком романе занимают детско-родительские отношения с четким определением того, «что такое хорошо и что такое плохо».

Особый упор в воспитательном процессе детей в произведениях французской писательницы, в том числе и в романе «Примерные девочки», сделан на христианскую мораль. По точному выражению М. Сориано, главной целью творчества Сегюр является воспитание детей и обращение их вере.

Система образов в произведении полностью подчинена главной цели автора. Весь роман построен на антитезе и, соответственно, главные действующие лица находятся в контрасте друг с другом. Сегюр показывает «пример» и «антипример». Три благоразумные и скромные девочки контрастируют с непослушной и в то же время несчастной Софи, которая с самого раннего детства не знала родительского тепла. Сегюр использует антитезу и при изображении взрослых: двое «хороших» родителей – мадам де Флёрвиль и мадам де Розбур и один «плохой» - мадам де Фичини.

В своем стремлении убедить маленьких читателей в существовании «идеала», в реальности происходящих явлений и событий, писательница избирает реализм как художественный метод и потенциальные возможности синтеза разных жанров — романа и драмы. Композиция романа тяготеет к драматической, роман построен по принципу драматического триединства – места, времени и действия, что создаёт для читателей видимость

правдоподобия происходящего. Каждая глава словно отдельный акт пьесы, который представляет собой самостоятельную «драму для чтения». Драматический конфликт определяет и внутреннюю динамику романа и служит способом раскрытия характеров. Короткие диалоги — преобладающая форма художественного текста произведения.

Для манеры письма Сегюр характерно наличие простого синтаксиса, отказ от сложных выразительных средств и тропов, фактическое отсутствие сниженной лексики, вульгаризмов и жаргонизмов, использование контраста. Лексические единицы тщательно отобраны с позиций четкости их смысла и литературной нормы, что способствует воспитательной цели произведения. Кроме того, писательница часто использует анафору, придающую определённую элегантность стилистике текста и культивирующую в читателях эстетический вкус.

Особая примета художественного стиля Сегюр-Ростопчиной и неизменное предисловие-напутствие, в котором мудрая бабушка-графиня обращается к любимым читателям.

Издательство ЭНАС-КНИГА указывает в качестве переводчика романа «Примерные девочки» Е.М. Чистякову–Вэр в современной литературной обработке Г. Хондкариан.

О жизни Евгении Михайловны Чистяковой–Вэр известно очень немного. Евгения Михайловна — русская писательница и переводчица, автор книг для детей.

Мы в своем исследовании выяснили, что текст, выпущенный издательством ЭНАС-КНИГА, совпадает с этим первым текстом перевода 1869 года. Принимая во внимание отсутствие указания переводчика в этой первой русской версии романа, а также факт, что Чистякова–Вэр обращается к творчеству Сегюр гораздо позже (более чем через 40 лет с момента появления этого текста), и факт, что ни в одном библиотечном каталоге нет ее перевода романа «Примерные девочки», мы считаем эту атрибуцию сомнительной.

Сопоставительный анализ оригинала и перевода приводит нас к констатации фактов существенных переводческих потерь и трансформаций.

Издатели посчитали лишним Предисловие, а между тем в нем содержится определенный посыл автора своим маленьким читателям: несмотря на всю «образцовость» героинь, они реальны, то есть представляют идеал и пример, к которому возможно и нужно стремиться. Кроме того, по Предисловию можно судить и об избрании писательницей соответствующего художественного метода – реализма.

К существенным переводческим потерям стоит отнести и исчезновение «говорящих фамилий». Сегюр наделяет родителей девочек красивыми и звучными именами – мадам де Флёрвиль и мадам де Розбур «Fleurville» означает город цветов, а «Rosbourg» - розовый город. Они являются символическим фоном художественной реальности, изображённой в романе и олицетворяют собой нечто светлое и прекрасное. Фамилия мачехи Софи – *madame de Fichini* восходит к французскому выражению «faire fi», что означает презирать, пренебрегать. Эта авторская характеристика связана с жестоким и деспотичным характером мадам де Фичини, который постоянно испытывала на себе её маленькая падчерица. Такое распределение ролей несколько напоминает итальянскую комедию «дель арте» - театр масок, где маска характеризует определенный тип личности с раз и навсегда установленными чертами. Писательница сознательно прибегает к этому приему, стремясь к доходчивости для детей, наглядности, ненавязчивой назидательности в ходе чтения-воспитания. К сожалению, в переводе значение «говорящих фамилий» утрачивается полностью. Переводчик не акцентирует внимание на них в тексте. Эта потеря достаточно ощутимая.

Заметной переводческой трансформацией является и формальное преобразование жанровой структуры произведения. В переводе утверждается стандартная романная структура. Отдельные короткие реплики заменяются обычной повествовательной формой, которая подкрепляется переводческими

пояснениями. Поскольку драматическая структура произведения Сегюр является одной из главных составляющих авторского стиля, её устранение искажает представление о романе. Однако структура пьесы не очень привычна для читателя, особенно для маленького, поэтому переводчик и решает заменить её стандартной романной структурой. Вполне вероятно, что процесс чтения происходит с участием взрослых. Когда взрослый читает книгу, он всегда вставит вводное предложение перед репликой говорящего, чтобы облегчить ребенку восприятие текста. Думается, что это изменения, которые во многом оправданы.

Известную роль в произведении играют заголовки отдельных его частей. Для нас заголовок становится отправной точкой анализа конкретного текста. В романе «Примерные девочки» 28 глав и каждая имеет свое название. Особо интересным видится заголовок 16-й главы «Le cabinet de pénitence». Дословно это выражение можно перевести как «Кабинет раскаяния». Переводчик же предлагает свой вариант – «карцер». По толковому словарю русского языка «карцер - помещение для временного одиночного заключения в наказание за что-н. (напр. в тюрьмах, в России до революции – в учебных заведениях)». Для исследователя очевидно, что смысловые акценты с осознания вины и раскаяния в авторском варианте смещаются на сам процесс наказания в переводе.

Не менее интересным несовпадением оригинала и перевода представляется заглавие 22 главы, которое по-французски звучит «Sophie veut exercer la charité» (дословно: «Софи хочет научиться милосердию»), а на русский переведено как «Соня хочет сделать доброе дело». Подобная генерализация при переводе связана с ретушированием религиозной составляющей проблематики романа, что также ощущается и при переводе романа в целом (вместо «перепишите молитву» читаем «перепишите страницу» и т. п.), хотя, по мысли Софи де Сегюр, христианская составляющая является неотъемлемой частью процесса воспитания.

Для тщательного сопоставительного анализа текста выбраны две главы «Le cabinet de pénitence» и «La petite vérole». Этот выбор неслучаен. Именно в указанных главах наиболее ярко выражены проблематика произведения, стилистические особенности автора и черты работы переводчика.

В процессе работы переводчик часто использует приемы генерализации, обобщения, опущения некоторых мелких деталей, которые в оригинале способствуют воссозданию художественной реальности. Простые сравнения нередко заменяются фразеологизмами. Случаются грамматические замены, трансформации предложений по типу высказывания (напр., замена вопросительных предложений на утвердительные и т. п.). Иначе говоря, перевод не лишён неточностей, несовпадений с оригиналом, но в целом выполнен адекватно. Сохранены и особая манера письма С. де Сегюр – простота, ясность изложения, тщательно отобранная лексика, забота об эмоционально – психологическом комфорте маленьких читателей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Думается, что переводчику удалось отобразить литературные достоинства произведения несмотря на ряд сознательных и неизбежных переводческих потерь и трансформаций. Вместе с тем, некоторые элементы авторского стиля претерпели определенные изменения (отсутствие предисловия, утрата смысла «говорящих фамилий», формальное преобразование жанровой структуры из драматической в привычную романную) и не в полной мере дают представление об индивидуальной манере Софи де Сегюр. Существенным изменением в переводе видится устранение христианской составляющей проблематики романа, ведь именно в вере писательница видит главный путь решения проблем воспитания.